

# 文本中的心灵体验

——赵景深对安徒生童话的研读

张 珍

(西南大学 文学院,重庆 400715)

**【摘要】**安徒生童话自五四时期引入中国以来,有不少的学者从不同的视角去研究安徒生和他的童话。在众多安徒生童话的研究者中,赵景深别开生面地从文本出发,关注童话对心灵的净化作用。其所翻译的作品侧重主人公心灵上的自我安慰和精神上的不卑不亢,让人完成了一次美妙的心灵之旅。

**【关键词】**安徒生童话;赵景深;心灵体验

**【中图分类号】**I207.8 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)02-0046-03

安徒生童话是伴随着五四时期寻找人的发现和儿童的发现而引入中国的,一时成为我国知识分子关注的重心。当时的知识分子大都从安徒生童话的儿童语言,儿童思想方面进行研读,适应了当时追求精神自由和儿童解放的需要,忽略了其心灵上的影响。赵景深别开一面,探寻安徒生童话中的地位低下者的生活方式,他们不弃自己,安慰自己,追求自己的快乐,创造属于自己的幸福。这些作品使人读来就想做心灵的体操,心灵得到释放,全身心感到轻松。

赵景深热爱儿童文学事业,也是安徒生童话很有影响力的译者之一。徐调孚曾说:“在中国,我们提起了安徒生,大概谁也会联想到景深的罢!赵先生是介绍安徒生最努力者中的一个,也是出版安徒生童话集中译本的最先的一个。”<sup>[1]</sup>赵景深对安徒生童话的翻译做出了重要贡献,早在南开中学读书时,他就开始译安徒生的童话,在《少年杂志》上接连刊登了《皇帝的新衣》、《火绒匣》和《白鸽》。1920年至1922年在棉业专门学校纺织科求学时,继续翻译安徒生的童话。当时郑振铎主编《儿童世界》,他看到赵景深对翻译童话有兴趣,就写信给赵景深,让赵景深加入他所创办的儿童文学研究会。在1925年从长沙到上海,郑振铎就介绍赵景深与徐调孚和顾均正相识,由于他们都是安徒生童话的爱好者,这就更促进了赵景深对安徒生童话的了解。赵景深一生热爱安徒生童话,翻译了大量安徒生童话,他译的《安徒生童话集》(上海新文化书社1928年版)收入14篇,《安徒生童话新集》(上海亚细亚书局1928年版)收入8篇,《皇帝的新衣》(上海开明书店1930年版)收入10篇,《柳下》(上海开明书店1931年版)收入9篇,他又从安徒生《我的一生的童话》中摘译了《我作

童话的来源和经过》<sup>[2]</sup>,撰有评述安徒生的专门文章:《安徒生评传》<sup>[3]</sup>、《安徒生的人生观》<sup>[4]</sup>、《安徒生童话里的思想》<sup>[5]</sup>、《安徒生逸事》<sup>[6]</sup>等等。

仔细品读赵景深翻译的安徒生童话,我们会发现,赵景深除了关注安徒生童话的和“儿童心接近”,“和自然美接近”,他更关注的是安徒生童话中主人公心理上的活动。从赵景深翻译过来的安徒生童话来看,他不赞同在困境中的沉沦,不赞同卑微者的自弃,他赞同不同人有不同的生活、不同的价值,不论在什么困境下都要寻找到自己心灵上能安慰自己的东西,都要生活得快乐。就像他翻译的安徒生童话中的主人公那样生活。赵景深高度赞扬安慰,他说:“心里的安慰哟,你真的很可爱的,因为你爱护可怜的弱者!”他还说,我们在面临困境时,“我们应该从烦闷中寻求快乐:因为人生的烦闷和痛苦,全系在认得心灵上,不系在事实上。无论事实怎样逆,怎样不顺,只要我们愿意,泰然地去过,也就可以将愁闷和痛苦免去大半了”。<sup>[4]</sup>这种思想也影响到他对安徒生童话选择性的翻译。

赵景深的这种思想在他翻译的安徒生童话中处处可见。《天使》中的病孩,住在一个狭窄的地窖里,环境不好,身体也糟糕,但他能以良好的心态去面对,“夏天的阳光,透过他的小窗,倘遇到他做起,觉得暖和的太阳照在他的上面,能看见他细弱的手上,照的鲜红,他就要说:‘今天我出游了!’邻家的孩子,将桦树的新枝给他,他拿着放在头顶上,以为这便是快乐的树林,和春天的新绿,又幻想着,他是在桦树荫下,享受那鸟声和阳光”。<sup>[7][11-112]</sup>病孩在面对病魔时,没有消沉,没有忘记享受生命,在自己的内心里创造出自己的快乐世界。《雏菊》中的雏菊矮小而不惹人眼,但他每天都在吸收着阳光雨露。他

意识到别的花的美丽能招来可爱的小鸟和他们游玩,自己却静静的站在那里,没人理会。虽然受到人的遗弃,但雏菊没有遗弃自己。最终百灵鸟飞到他的面前和他玩耍,这就使他的心里得到很大的安慰。《老屋》中的老屋也同样遭到遗弃,但孩子们喜欢他。他也就安慰自己,称为满足。《丑小鸭》从出生就遭到兄弟姐妹的遗弃,周围人的嘲笑,他经历了很多困难,就是他每次都能安慰自己,最终得到了一个美好的结局。《一荚五棵豆》中生病的女孩,看着一颗豌豆的成长就得到快乐,心灵上是愉快的,所以病魔并没有使她痛苦难熬,能在痛苦中舍弃痛苦追寻快乐的自我安慰的精神才使她生活得洒脱。

无论是《雏菊》中的雏菊,《丑小鸭》中的丑小鸭,还是《天使》和《一荚五颗豆》中生病的孩子,他们都是不被关注的对象,是很多人遗弃的对象,就是因为他们自己没有遗弃自己,能在困境中找到自己生存的动力,能自己安慰受到伤害的自己,他们的生命才发出光芒。赵景深也说过这样的一句话:“人只要能安慰自己,世界的一切都随心变迁。”<sup>[14]</sup>赵景深的这句话在他翻译的这几篇安徒生童话中得到了充分的证明。

赵景深翻译的安徒生童话能使每一个人得到心灵上的释放,这种心灵上的释放不仅表现在他所翻译的安徒生童话中主人公自我安慰的精神,还包括了主人公不卑不亢的精神。这些主人公虽然生活在地位低下的底层,但他们没有把生而不平等的观念深入自己的内心,没有把自己摆在别人的脚下,任人践踏,而是抛弃那种不平等的地位观念,争取把自己的价值发挥出来,得到大众的认可。

《烛》中有一枝蜜蜡制的烛,还有一枝脂蜡制的烛。当然,脂蜡制的烛赶不上蜜蜡制的烛尊贵、耐用、好看,这就是生的不平等,开始脂蜡制的烛羡慕蜜蜡制的烛的光彩照人,受到贵族的喜爱,感觉自己的渺小。后来脂蜡被送给一个贫妇,贫妇在夜间做工用着它,非常高兴,对于它很有感情,贫妇的小孩子在它面前嬉戏,照见发光的脸,也给了它许多安慰,并不比蜜蜡的幸运差!最后一段还有一句警句:星星照一切的房屋,照在富家上,也照在贫家上样的光明,一样的祝福。这就说明无论什么样的蜡烛都有自己的价值,都一样的能享受到自己的伟大之处。《自满的苹果树枝》中,苹果树枝是很看不起那可怜的被蔑弃的蒲公英的,它以为它自己亭亭玉立,好似新落的白雪,而蒲公英却是到处滋生,一点也不美丽。谁知后来阳光和开

花的苹果树接吻,又和田里的黄蒲公英接吻。他们都是弟兄——日光和他们接吻——他们是一样的。不但这样,小孩们还来看蒲公英花,用无知的天真和他们接吻。大点的孩子们还将蒲公英做成美丽的花苞,老妇人还把蒲公英采下来做茶,剩下的卖给铺子里做药。有一位年少的子爵夫人,还亲自用纤手采下蒲公英。很小心的保护着。同样我们也可以看到令人警示的一句话:那时日光和低等的花接吻,又和开花的苹果枝接吻,苹果树露出一一点玫瑰色的羞愧。《跳蛙》中,跳蛙、叫哥哥、青蛙三人比跳高,谁跳的最高就可以和公主结婚。在跳高前先做个自我介绍,跳蚤先向各方面的观客鞠躬,很像贵族后裔的范儿。叫哥哥介绍自己是古埃及尊贵的后嗣,十分受人重视等等一些抬高自己的话。青蛙却不吭声,还是家犬替他介绍,家犬说:“蛙是一个预言家,从他的背上可以知道冬天的寒冷和温暖,比从人的背上看的更准确。”<sup>[11][22]</sup>结果跳蚤跳的太高,找不到了,不算数;叫哥哥跳到了国王脸上,惹恼了国王,当然也得不到公主了;青蛙跳到了公主的裙子上,得到国王的心,也得到了公主。这也说明了生的高贵没什么可以骄傲的,有些东西的得到并不是凭借高贵的身份,要靠自己的努力,发挥自己的价值。

从以上赵景深翻译的这三篇安徒生童话看来,他是主张安徒生童话所表达的那种反对地位差别的思想的。脂蜡烛和蜜蜡烛是一样的,蜜蜡烛能照快乐小孩的脸,脂蜡烛也能照快乐小孩的脸;高贵的苹果树枝和生长在他们下边的蒲公英一样,都能得到大自然和人类的喜爱;跳蚤,叫哥哥和青蛙一样都有争取公主的权利。但这种生来地位底下者要实现自己的价值不是要靠别人去发现自己,帮自己实现。而是要靠自己不卑不亢的性格,勇于面对现实的差别,发挥自己的优势。如果自己没有不卑不亢的精神,还想实现自己的价值那是不可能的。大自然对待我们人类是没有什么区别,那么为什么人类的遭遇又各有不同呢?这就是我们没有把自己摆到与别人平等的位置上来,没有真的能像安徒生童话中的主人公那样,抛弃自身所处的困境和低下的地位不顾,在自己的能力所及的范围内发挥自己的价值,没有做到所谓的“境由心造”,自己营造自己的心灵生活的快乐。

赵景深翻译的安徒生童话中这种能打动人心灵的作品还有很多,《锁眼阿来》中一只失群的鹤,受尽母鸡和火鸡的污蔑,却仍然在心灵上坚持对美丽生活地点的追求。《杉树》中久居林中的杉树,被

人砍掉做圣诞树后,遗弃成垃圾,他没悲观,却感到了做圣诞树的光荣等等。这是赵景深翻译安徒生童话的切入点,这些作品就是他思想的体现,从心灵上让读者感到震撼。

综观赵景深对安徒生童话的翻译内容,我们可以看出,无论是在童话中主人公追寻的自我安慰还是不卑不亢的精神,都是主人公在心灵上的胜利,他们战胜自己的不足,或是生活条件的恶劣,或是自身的不足,或是生来的低贱,来实现自己的价值,

在心灵上得到了快乐。从某些程度上来说自我安慰和不卑不亢的精神是相通的,只有不卑不亢的精神,才能追寻到自我安慰,同时只有在心灵上自我安慰,才能把不卑不亢的精神展现出来。正是赵景深翻译的安徒生童话中含有这两种我们最容易缺少的思想,所以在读赵景深翻译的安徒生童话中,才能使我们的心灵做一个健康的体操,从文本中让我们的心灵得到一种体验,感到全身轻松,心胸开阔,神清气爽。

#### 注释及参考文献:

- [1]徐调孚.付印题记[A].安徒生.皇帝的新衣[C],上海:开明书店,1931.
- [2]安徒生.我作童话的来源和经过[J].赵景深译.小说月报,1925,16:(8).
- [3]赵景深.安徒生评传[A].童话评论[C].上海:新文化书社,1924.
- [4]赵景深.安徒生的人生观[A].童话评论[C].上海:新文化书社,1924.
- [5]赵景深.安徒生童话里的思想[J].文学周报,1925,186.
- [6]赵景深.安徒生逸事[J].小说月报,1925,16:(8).
- [7]安徒生.皇帝的新衣[M].赵景深译.上海:开明书店1931.

## The Spiritual Experience of Text

——Based on Zhao Jing-shen's Study of Andersen's Fairy Tales

ZHANG Zhen

(School of Literature, Southwest University, Chongqing 400715)

**Abstract:** Since Andersen's Fairy Tales being introduced to China in May Fourth Period, there are many scholars study Hans Christian Andersen and his fairy tales from different perspectives. Different from many other researchers, Zhao Jingshen bases on the text and concerns with the spiritual purification of the fairy tales. His translated works focus on the protagonists' spiritual self-comfort and proud humility, and bring a wonderful soul journey.

**Key words:** Andersen's Fairy Tales; Zhao Jing-shen; Soul Experience

(责任编辑:张俊之)